

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 9 от «24» мая 2018 г. Зав. кафедрой <u>Шафиков С.Г.</u> / Шафиков С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Мазунова Л.К.</u> / Мазунова Л.К.
---	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Творческая лаборатория переводчика**

Вариативная часть. Дисциплина по выбору

**Программа магистратуры**

Направление подготовки  
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки  
Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация

Квалификация  
Магистр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Садуов Р.Т. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>Садуов Р.Т.</u> (подпись, Фамилия И.О.)
---	---


Для приема: 2018 г.

Уфа 2018 г.

Составитель / составители: Садуов Р.Т.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от «24» мая 2018 г. № 9.

Заведующий кафедрой

 / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	5
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. знать классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода.	ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций	
	2. знать основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
Умения	1. уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций	
	2. уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. владеть навыками выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций	
	2. владеть навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	

## 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Творческая лаборатория переводчика» относится к вариативной части. Дисциплина по выбору.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Целью учебной дисциплины «Творческая лаборатория переводчика» является выработка и развитию у студентов практических навыков перевода.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как теория перевода, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в языкознание и введение в теорию коммуникации.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

**4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**ОПК-2:** владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности и перевода	Обучающийся удовлетворительно знает классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности и перевода	Обучающийся хорошо знает классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности и перевода	Обучающийся отлично знает классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности и перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала	Обучающийся удовлетворительно умеет выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала	Обучающийся хорошо умеет выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала	Обучающийся отлично умеет выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками	Обучающийся удовлетворительно владеет	Обучающийся хорошо владеет	Обучающийся отлично владеет

		выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала	навыками выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала	навыками выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала	навыками выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала
--	--	--	---	---	---

**ПК -10** способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся удовлетворительно знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся хорошо знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся отлично знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся удовлетворительно умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся хорошо умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся отлично умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся хорошо владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся отлично владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров

**Критерии оценки на экзамене:**

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

#### **4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки**

**знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода.	ОПК-2	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	2. Знание основных положений и концепций общей и частных теорий перевода	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2-й этап Умения	1. Умение выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	ОПК-2	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	2. Умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3-й этап Владеть навыками	1. Навыки выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	ОПК-2	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	2. Навыки языкового сопровождения международных форумов и переговоров	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

**Вопросы для группового опроса (коррелируют с темами лекционных занятий)**

1. Discourse and Register analysis approaches
2. The Hallidayan model of language and discourse
3. House's model of translation quality assessment
4. Baker's text and pragmatic level analysis: a coursebook for translators
5. Hatim and Mason: the levels of context and discourse
6. Criticisms of discourse and Register analysis approaches to translation
7. Polysystem theory
8. Toury and descriptive translation studies
9. Chesterman's translation norms
10. Other models of descriptive translation studies: Lambert and van Gorp and the Manipulation School
11. Translation as rewriting
12. Translation and gender
13. Postcolonial translation theory
14. The ideologies of the theorists
15. Translation, ideology and power in other contexts
16. The cultural and political agenda of translation



## 17. The position and positionality of the translator

### **Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание**

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требующиеся от него знания, умения, навыки

### **Индивидуальные задания:**

Please, translate the fragments into the Russian:

1. Earlier on when we described the cutting action of the drill bit we learned about the drilling fluid or mud. The mud cools the bit and also removes the cuttings by carrying them up the hole outside the drill pipe. At the surface the mud runs over a number of moving screens, the shale shakers which remove the cutting for disposal. The fine particles which pass through the screens are then removed by desanders and desilters, usually hydrocyclones.
2. Having been cleaned, the mud is transferred into mud tanks, large treatment and storage units. From there a powerful pump brings the mud up through a pipe {standpipe) and through a hose connected to the swivel (rotary hose) forcing it down the hole inside the drill string. Eventually the cleaned mud will exit again through the bit nozzles. Originally, “mud” was made from clay mixed with water, a simple system. Today the preparation and treatment of drilling fluid has reached a sophistication which requires specialist knowledge. The reason for this becomes clear if we consider the properties expected.
3. In order to effectively lift the cuttings out of the hole a certain viscosity needs to be achieved, yet the fluid must remain pumpable. If the mud circulation stops, for instance to change the bit, the mud must gel and any material suspended in it must remain in suspension to avoid settling out at the bottom of the hole. It has to be stable under high temperatures and pressures as well as at surface conditions. Mud chemicals should not be removable by the mud cleaning process. Drilling fluids have to be capable of carrying weighing material such as barites in order to control excessive formation pressures. They have to be compatible with the formations being drilled, e.g. they should prevent the swelling of formation clay and not permanently damage the reservoir zone. Last but not least, since these fluids are pumped, transported and disposed in large quantities they should be environmentally friendly and cheap!
4. Most drilling fluids are usually made up using water and called water based muds (“WBM”). Another frequently employed system is based on oil, oil based mud (“OBM”). The advantage of OBM is better lubrication of the drill string, compatibility with clay or salt formations and a much higher rate of penetration. Diesel fuel is usually used for the preparation of OBM. During operations, large quantities of contaminated cuttings were formerly disposed of onto the seabed. This practice is no longer considered environmentally acceptable and the cost of adequate disposal of OBM has reduced its use.

### **Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание**

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требующиеся от него знания, умения, навыки;

## **Пример рубежной письменной контрольной работы**

Please, make an abridged translation of the following:

The choice of drilling fluid has a major impact on the evaluation and production of a well. Later in this section, we will investigate the interaction between drilling fluids, logging operations and the potential damage to well productivity caused by mud invasion into the formation.

An important safety feature on every modern rig is the blowout preventer (“BOP”). As discussed earlier on, one of the purposes of the drilling mud is to provide a hydrostatic head of fluid to counterbalance the pore pressure of fluids in permeable formations. However, for a variety of reasons the well may ‘kick’, i.e. formation fluids may enter the well bore, upsetting the balance of the system, pushing mud out of the hole, and exposing the upper part of the hole and equipment to the higher pressures of the deep subsurface. If left uncontrolled, this can lead to a blowout, a situation where formation fluids flow to the surface in an uncontrolled manner.

Blowout preventers are a series of powerful sealing elements designed to close off the annular space between the pipe and the hole through which the mud normally returns to the surface. By closing off this route, the well can be ‘shut in’ and the mud and/or formation fluids are forced to flow through a controllable choke, or adjustable valve. This choke allows the drilling crew to control the pressure that reaches the surface and to follow the necessary steps for 'killing' the well, i.e. restoring a balanced system.

The annular preventer has a rubber sealing element that is hydraulically inflated to fit tightly around any size of pipe in the hole. Ram type preventers either grip the pipe with rubber lined steel pipe rams, block the hole with blind rams when no pipe is in place, or cut the pipe with powerful hydraulic shear rams to seal off the hole.

Blowout preventers are opened and closed by hydraulic fluid stored under a pressure of 3000 psi in an accumulator, often referred to as a ‘Coomy’ unit.

All drilling activity will be carried out by the drill crew which usually works eight or twelve hour shifts. Instrumentation will enable them to monitor and control the drilling parameters, specifically:

- hook load
- torque in drill string
- weight on bit (WOB)
- rotary speed (RPM)
- pump pressure and rate
- rate of penetration (ROP in min/ft)
- mud weight in and out of the hole
- volume of mud in the tanks.

The roughnecks work on the rig floor, adding singles, round tripping etc. The derrick man handles the pipe up in the mast. In addition to the drilling crews, drilling operations require a number of specialists for mud engineering, logging, fishing etc., not to forget maintenance crews, cooks and cleaning staff. It is not uncommon to have some 90 people on site. The operation is managed on site by a drilling engineer or “tool pusher”.

### **Экзаменационные билеты**

#### **Структура экзаменационного билета**

Экзаменационный билет включает два вопроса: 1 Теоретический и 1 практический

#### **Перечень примерных вопросов для экзамена:**

1. The concept of translation

2. What is translation studies?
3. An early history of the discipline
4. The Holmes/Toury 'map'
5. Developments since Holmes
6. The van Doorslaer 'map'
7. Discipline, interdiscipline or multidiscipline?
8. 'Word-for-word' or 'sense-for-sense'?
9. Early Chinese and Arabic discourse on translation
10. Humanism and the Protestant Reformation
11. Fidelity, spirit and truth
12. Early attempts at systematic translation theory: Dryden, Dolet, Tytler and Yán Fù
13. Schleiermacher and the valorization of the foreign
14. Towards contemporary translation theory
15. Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence
16. Nida and 'the science of translating'
17. Newmark: semantic and communicative translation
18. Koller: equivalence relations
19. Later developments in equivalence
20. Vinay and Darbelnet's model
21. Catford and translation 'shifts'
22. Option, markedness and stylistic shifts in translation
23. The cognitive process of translation
24. Ways of investigating cognitive processing
25. Skopos theory
26. Translation-oriented text analysis

#### Практические вопросы:

1. On a rock bit, the three cones are rotated and the attached teeth break the rock underneath into small chips ("cuttings"). The cutting action is supported by powerful jets of drilling fluid which are discharged under high pressure through nozzles located at the side of the bit. After some hours of drilling (between 5 and 25 hours depending on the formation and bit type), the teeth will become dull and the bearings wear out. Later on we will see how a new bit can be fitted to the drill string.
2. The PDC bit is fitted with industrial diamond cutters instead of hardened metal teeth. This type of bit is becoming increasingly popular because of its better rate of penetration, longer life time and suitability for drilling with high revolutions per minute (rpm) which makes it the preferred choice for turbine drilling. The bit type selection depends on the composition and hardness of the formation to be drilled and the planned drilling parameters.
3. Whether onshore or offshore drilling is carried out, the basic drilling system employed in both cases will be the rotary rig (Fig. 3) and the following summarises the basic functions and parts of such a unit. Three basic functions are carried out during rotary drilling operations:
  - torque is transmitted from a power source at the surface through a drill string to the drill bit;
  - drilling fluid is pumped from a storage unit down the drill string and up through the annulus. This fluid will bring the cuttings created by the bit action to the surface, hence clean the hole, cool the bit and lubricate the drill string;
  - subsurface pressures above and within the hydrocarbon bearing strata are controlled by the weight of the drilling fluid and by large valve assemblies at the surface.
4. The kelly is hung from the travelling block. Since the latter does not rotate, a bearing is required between the block and the kelly. This bearing is called a swivel. All components of the drill string are made of high quality steels. After the drilling has progressed for some time, a new piece of drill pipe will have to be added to the drill string. Alternatively, the bit may need to be

- replaced or the drill string has to be removed for logging.
5. In order to “pull out of hole”, hoisting equipment is required. On a rotary rig this consists of the hook which is connected to the travelling block. The latter is moved up and down via a steel cable which is spooled through the crown block on to a drum (“draw works”). The draw works, fitted with a large brake, move the whole drill string up and down as needed. The derrick or mast provides the overall structural support to the operations described.
  6. The drill string is connected to the kelly saver sub. A saver sub is basically a short piece of connecting pipe with threads on both ends. In cases where connections have to be made up and broken frequently, the sub “saves” the threads of the more expensive equipment. The kelly is a six-sided piece of pipe which fits tightly into the kelly bushing which is fitted into the rotary table. By turning the latter, torque is transmitted from the kelly down the hole to the bit
  7. Most rigs are now fitted with a system whereby the drill string is rotated by a drive mechanism in the mast. Thus 90 foot sections can be drilled before connections need to be made, and the drill string can be rotated while pulling out of the hole in 90 foot sections. This improved system, which speeds up the operation and allows better reaming of the hole is known as top drive.
  8. For various reasons, such as to change the bit or drilling assembly, the drill string may have to be brought to surface. It is practice to pull stands consisting of 90ft sections of drill string and rack them in the mast rather than disconnecting all the segments. The procedure of pulling out of hole (‘POOH’) and running in again is called a round trip.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Творческая лаборатория переводчика»

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой английского языка  
и межкультурной коммуникации

д.ф.н., проф. Шафиков С.Г.

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

1. Теоретический вопрос 1:

Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence

2. Практический вопрос 1:

*Apply translation rules to translate the following microtext into Russian:*

On a rock bit, the three cones are rotated and the attached teeth break the rock underneath into small chips (“cuttings”). The cutting action is supported by powerful jets of drilling fluid which are discharged under high pressure through nozzles located at the side of the bit. After some hours of drilling (between 5 and 25 hours depending on the formation and bit type), the teeth will become dull and the bearings wear out. Later on we will see how a new bit can be fitted to the drill string.

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Творческая лаборатория переводчика»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

- **отлично** выставляется студенту, если студент обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;
- **хорошо** выставляется студенту, если студент обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, если студент обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, если студент обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762</a>
<b>Дополнительная литература:</b>	
2	Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Изд-во Союз, 2005. – 288 с.
3	Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : Учеб. пос. / Е.В. Бреус. – М. : УРАО, 2000. – 208с.
4	Бузаджи, Д.М., Маганов, А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Грамматические аспекты перевода [Текст] / Д.М. Бузаджи. – М. : Р. Валент, 2007. – 208 с.
5	Гладков, Г.И. Последовательный перевод с русского языка на английский с использованием системы переводческой скорописи [Электронный ресурс] : учеб. пособие: уровень С1 / Г. И. Гладков. – М. : МГИМО-Университет, 2009. – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – <URL: <a href="https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/6727">https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/6727</a> >.

6	Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : уч. пособие по английскому языку / В. Н. Крупнов. – Изд. 2-е, стер. – М. : Высшая школа, 2009. – 279 с.
7	Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев - М.: ГОТИКА, 1999. – 176 с.

**5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

1. АBBYY Lingvo x5 (CD)
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CD)
3. Multitran.ru <http://www.multitran.ru/>
4. АBBYY Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>  
Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp>
5. Толковый словарь английских переводческих терминов <http://www.langinfo.ru/>
6. Словарь русских переводческих терминов <http://www.interprete-russa.biz/ru/>
7. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists  
<http://www.fit-ift.org/en/home.php>
8. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
9. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
10. Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html>
11. JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) <http://www.jostrans.org/index.php>
12. Centre for Translation and Comparative Cultural Studies  
[www2.warwick.ac.uk/fac/arts](http://www2.warwick.ac.uk/fac/arts)
13. Journal of Translation Studies [Traserver.tra.cult.edu.uk/eng\\_journal](http://Traserver.tra.cult.edu.uk/eng_journal)
14. Translation Theory and Methods [www/bible-researcher.com/translation\\_methods](http://www/bible-researcher.com/translation_methods)
15. Translation Theory and Practice  
[ec.europa.eu/translation/reading/articles/theory\\_and\\_practice\\_eu.html](http://ec.europa.eu/translation/reading/articles/theory_and_practice_eu.html)
16. Translation procedures, strategies and methods [accurapid.com/journal/41culture.htm](http://accurapid.com/journal/41culture.htm)
17. Machine translation history [www.globalsecurity.org/intell/systems/mt\\_history.htm](http://www.globalsecurity.org/intell/systems/mt_history.htm)
18. Learning “artistic” translation  
[www.proz.com/forum/literature\\_poetry/67570\\_learning\\_artistic\\_translation](http://www.proz.com/forum/literature_poetry/67570_learning_artistic_translation)
19. Translation of Literary Style [accurapid.com/journal/23styl.html](http://accurapid.com/journal/23styl.html)
20. Quality Translation Criteria [www.robertsonlanguages.co.uk](http://www.robertsonlanguages.co.uk)
- Translation History [www.kwintessential.co.uk/translation/book/history.html](http://www.kwintessential.co.uk/translation/book/history.html)
21. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
22. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. аудитория №31 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	<p style="text-align: center;"><b>Аудитория №31</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p>
2. аудитория №31, аудитория №30, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа	
3. аудитория №31, аудитория №30, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	3. Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации	<p style="text-align: center;"><b>Аудитория №30</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
4. аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	4. Помещения для самостоятельной работы:	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Творческая лаборатория переводчика» на 2 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	19,2
лекций	10
практических/ семинарских	8
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	52,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 2 семестр



№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Модуль 1. Теоретические аспекты технического перевода	3	3	-	25	Основная литература: 1 Доп. литература: 2, 3, 4	Подготовка к опросу и выполнение индивидуального задания	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2	Модуль 2. Перевод текстов нефтегазовой тематики 1	3	3	-	20	Основная литература: 1 Доп. литература: 5, 6	Подготовка к опросу и выполнение индивидуального задания	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3	Модуль 3. Перевод текстов нефтегазовой тематики 2	4	2		7,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 7	Подготовка к опросу и выполнение индивидуального задания	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Итого часов:	10	8	-	52,8			